

FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză - curs practic. Traducere literară
2.2. Titularul activităților de curs	-
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. univ. dr. Diana Presadă, Conf.univ. dr. Loredana Netedu, Conf.univ.dr. Gafu Cristina
2.4. Titularul activității proiect	-
2.5. Anul de studiu	II
2.6. Semestrul *	2
2.7. Tipul de evaluare	Verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS, A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.3. Seminar/laborator	4	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	3.7. Seminar/laborator	56	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							12
Tutoriat							2
Examinări							6
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	44						
3.11. Total ore pe semestru	100						
3.12. Numărul de credite	4						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ ➤
4.2. de competențe	➤ ➤

¹⁾ Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ Sală dotată cu resurse multimedia (cd audio, laptop, proiector). ➤

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză și română<ul style="list-style-type: none">- C2.2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză, cât și în limba română.➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală<ul style="list-style-type: none">- C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze.- C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului.- C5.3. Producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.- C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere scrisă a textelor literare la nivel B2/C1;➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, stilistic, fonetic, ortografic și ortoepic.
7.2. Obiectivele specifice	După parcurgerea disciplinei studenții vor putea: <ul style="list-style-type: none">➤ să aplice o varietate de strategii comunicativ-lingvistice în vederea comprehensiunii textului-sursă și transferului adecvat de sens în limba țintă;➤ să analizeze, să compare două sisteme culturale, respectând variabilele culturale atunci când cele două limbi sunt puse în

	<p>contact;</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să descifreze codul semantic al textului original (denotație și conotație), precum și codul formal (imagistică, figuri de stil, prozodie); ➤ să investigheze totalitatea elementelor semantice, morfologice, sintactice, fonetice și stilistice și să opteze pentru mijloace de exprimare în limba țintă congruente cu cele ale originalului; ➤ să analizeze opțiunile și deciziile traducătorului unui text literar; ➤ să ordoneze calitativ alternativele în traducere; ➤ să respecte variația diatipică (registru) pentru o mai mare acuratețe în traducere; ➤ să utilizeze mijloace auxiliare specifice (dicționare, glosare de termeni, programe online) în vederea realizării sau șlefuirii traducerilor; ➤ să compare, să analizeze, să interpreteze și să dezbată traducerea proprie a textului literar cu traducerea publicată.
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
	-	-	-
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea ca proces și produs. Repere teoretice.	4	Expunerea, explicația, conversația euristică, brainstorming, problematizarea, exercitiul.	
Traducerea, un act cognitiv și intercultural. Aplicații pe texte.	4	Expunerea, explicația, conversația euristică, problematizarea, exercițiul.	
Tipuri de traducere: literală și liberă (transpunerea, modularea, echivalența, adaptarea). Aplicații pe texte.	4	Expunerea, explicația, conversația euristică, problematizarea, exercițiul.	
Etape lingvistice și comunicative în traducerea textului literar. Aplicații pe texte.	8	Expunerea, explicația, conversația euristică, brainstorming, problematizarea, exercițiul.	
Particularitățile traducătorului de text literar. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația euristică, brainstorming, problematizarea, dezbateră.	
Traducere de proză. Particularități și strategii. Analize contrastive și aplicații.	12	Explicația, conversația euristică, brainstorming, problematizarea, lectura selectivă, studiul de caz.	
Traducere de poezie. Particularități și strategii. Analize contrastive și aplicații.	10	Explicația, conversația euristică, brainstorming, problematizarea, lectura selectivă, studiul de caz.	
Traducerea textului dramatic. Particularități și	10	Explicația, conversația euristică,	

strategii. Analize contrastive și aplicații.		brainstorming, problematizarea, lectura selectivă, studiul de caz.	
Bibliografie Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena. <i>Didactica traducerii</i> . București: Teora. 1999. Chilărescu, Mihaela, Diaconița, Roxana. <i>Limba engleză prin exerciții de traducere</i> . Iași: Polirom. 2010. Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge. 2008. Munday, Jeremy (ed.). <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 2009. Venuti, Lawrence. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . London and New York: Routledge. 1995. Venuti, Lawrence (ed.). <i>The Translation Studies Reader</i> . London and New York: Routledge. 2000.			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

➤ Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Seminarul formează atât competențe profesionale necesare predării contextualizate a limbii și literaturii engleze, cât și competențe de receptare și mediere scrisă (traducere) de texte literare.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	-
10.5. Seminar/laborator	Corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și fenomenelor lingvistice studiate relevante pentru abordarea textului literar.	Lucrare scrisă cu aplicații care să vizeze competența de mediere scrisă (traducere și retroversiune) în cazul textului literar. Observația sistematică.	80%
	Participarea activă la sarcini de lucru individuale, în perechi și în echipe. Traducerea nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de genul și specia literară.		20%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			

- Redactarea de traduceri și retroversiuni având drept sursă texte literare de nivel accesibil în limba română și în limba engleză.
- Absența greșelilor sistematice de limbă în exprimarea scrisă.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar/laborator	Semnătura titularului de proiect
------------------	-------------------------------	--	----------------------------------

20.09.2023





Data avizării în departament

25.09.2023

Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Conf. univ. dr. Toma Irina



Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Prof. univ. dr. Suditu Mihaela



FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

4. Date despre program

4.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
4.2. Facultatea	Litere și Științe
4.3. Departamentul	Filologie
4.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
4.5. Ciclul de studii universitare	Licență
4.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

5. Date despre disciplină

5.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză - curs practic. Traducere nonliterară
5.2. Titularul activităților de curs	-
5.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. univ. dr. Diana Presadă, Conf.univ. dr. Loredana Netedu, Conf.univ.dr. Gafu Cristina
5.4. Titularul activității proiect	-
5.5. Anul de studiu	II
5.6. Semestrul *	2
5.7. Tipul de evaluare	verificare
5.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS, A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

6. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

6.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.6. Seminar/laborator	4	3.7. Proiect	-
3.8. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	9.7. Seminar/laborator	56	9.8. Proiect	-
9.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							8
Tutoriat							2
Examinări							2
Alte activități							
3.10 Total ore studiu individual	44						
3.11. Total ore pe semestru	100						
3.12. Numărul de credite	4						

10. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤	
	➤	
4.2. de competențe	➤	
	➤	

11. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤

12. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și engleză➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală.<ul style="list-style-type: none">- C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze.- C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului.- C5.3. Producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.- C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.➤ - C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim B2/C1 și de traduceri de dificultate redusă în diverse domenii, folosind mijloacele auxiliare specifice.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

13. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere scrisă a textelor de specialitate la nivel C1;➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, fonetic, ortografic și ortoepic.
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ să aplice o varietate de strategii comunicativ-lingvistice în vederea comprehensiunii textului-sursă și transferului adecvat de sens în limba țintă;➤ să descrie, să clasifice și să evalueze dificultățile de traducere lexicale, sintactice și stilistice;➤ să respecte variația diatipică (registru) pentru o mai mare acuratețe în traducere;

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ să utilizeze mijloace auxiliare specifice (dicționare, glosare de termeni, programe online) în vederea realizării sau șlefuirii traducerilor; ➤ să întocmească un glosar de termeni; ➤ să elimine dificultățile de traducere cu ajutorul strategiilor de transfer compensatoare; ➤ să aprecieze critic echivalența terminologică a traducerii.
--	---

14. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Limbajul de afaceri. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
2. Limbajul financiar-bancar. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
3. Limbajul juridic. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizare, exercitiul	
4. Limbajul informatic. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
5. Limbajul tehnic. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
6. Limbajul medical. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
7. Limbajul academic în cercetarea filologică. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8	Explicația, conversația, problematizarea, exercitiul	
Bibliografie			
Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena. <i>Didactica traducerii</i> . București: Teora. 1999.			
Brookes, M., Holden, D., Hutchinson, W. <i>Engleza pentru juriști</i> . București: Teora. 1999.			
Chilărescu, Mihaela, Diaconița, Roxana. <i>Limba engleză prin exerciții de traducere</i> . Iași: Polirom. 2010.			
Ciuciuc, Olea, Tănăsescu, Eugenia. <i>English for Business Purposes</i> . București: Teora. 1999.			
De, Chazal E. <i>English for Academic Purposes</i> . Oxford: Oxford University Press. 2014.			
Frendo, E., Bonamy, D. <i>English for Oil & Gas: 2</i> . Harlow: Pearson Education. 2012.			
Jacob, M., Strutt, P. <i>English for International Tourism</i> . Harlow, England: Longman. 1997.			
Meschonnic, Henry. <i>Ethics and Politics of Translating</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2011.			
Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge. 2008.			
Prelipeanu, Cristina (coord.). <i>Excel in Business</i> . București: Editura Universitară. 2006.			
Robbins, S., Horrod, S. <i>Collins Cobuild Business Vocabulary in Practice</i> . Glasgow: Collins. 2004.			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații

Bibliografie			

15. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Seminarul formează atât competențe profesionale care să permită profesorilor predarea contextualizată a limbii engleze, cât și competențe de receptare, producere și interpretare de texte din diverse domenii de specialitate.

11. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și fenomenelor lingvistice studiate relevante pentru limba engleză de specialitate. Participarea activă la sarcini de lucru individuale, în perechi și în echipe. Traducerea nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de gen, context, arie discursivă și domeniu de activitate.	Lucrare scrisă cu aplicații care să vizeze competența de mediere scrisă (traducere și retroversiune) în cazul limbajelor de specialitate. Întocmirea unui glosar de termeni pe un domeniu de interes.	80% 20%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Redactarea de traduceri și retroversiuni de nivel mediu având drept texte-sursă articole și documente ce abordează diverse domenii de specialitate.			

Data
completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator





Semnătura titularului de proiect

Data avizării în
departament

25.09.2023

Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Conf. univ. dr. Toma Irina



Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Prof. univ. dr. Suditu Mihaela

